

# 08

*Internacional*

## **Exilio y música en el Reino Unido: solidaridad, memoria y creación de futuros**

Simón Palominos

Sociólogo y musicólogo chileno. Su investigación se enfoca en el estudio de políticas culturales, músicas populares, y migraciones y movilidades. Ha investigado y ejercido docencia en diversas universidades de Chile, y ha trabajado en instituciones del campo cultural del país tales como el Ministerio de Educación, el Consejo Nacional de Televisión, y el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio. Actualmente realiza su investigación doctoral en la Universidad de Bristol, Reino Unido.

La conmemoración de los cincuenta años del golpe de Estado en Chile es un evento que congrega no solo a la sociedad chilena. Basta recordar que entre las décadas de 1950 y 1990 diversos gobiernos autoritarios se instalaron en América Latina, orientados a la destrucción de los procesos de redistribución de ingresos, desarrollo cultural y democratización sustantiva que acompañaron, no exentos de conflictos, a las décadas precedentes.

El terror de Estado implementado por la dictadura cívico-militar en Chile afectó, en forma directa o indirecta, las sociedades de diversos países tanto en América Latina como en otras latitudes. Además de las detenciones, torturas y asesinatos perpetrados por los aparatos de inteligencia del Estado y por las Fuerzas Armadas y del Orden, una de las medidas represivas más extendidas durante la dictadura fue el extrañamiento de opositores al régimen y sus familias. Según cifras de la Comisión Chilena de Derechos Humanos, el exilio durante la dictadura significó la salida del país de más de doscientas mil personas. Tal es la magnitud y sistematicidad del exilio en Chile, que transformó significativamente los patrones migratorios del país y de la región. En efecto, sobre la base de un discurso de seguridad nacional contra un enemigo interno y externo, la dictadura restringió la migración al país. Esto, sumado al exilio de opositores al régimen, produjo que por primera vez en la historia de

los registros en Chile el país tuviera una tasa migratoria negativa, efectivamente expulsando más gente de la que recibía (Stefoni, 2011). Con todo, el exilio significó además una tragedia humana marcada por un Estado agresor de sus propios ciudadanos, lo que conllevó la separación de familias y la incertidumbre respecto de la vida en sociedades usualmente desconocidas.

Exilio es un término tan complejo como el de migración mismo. El problema reside en que estas categorías fijan para las personas puntos de origen en términos de naciones, imaginando al migrante y al refugiado como excepciones en las configuraciones sociales de destino. La ubicuidad de la nación como prisma para interpretar la migración y el exilio en las ciencias sociales introduce un sesgo epistemológico conocido como nacionalismo metodológico. Si bien es indudable que tanto el exilio como la migración en general tienen lugar en el contexto de marcos políticos, económicos e identitarios construidos sobre la base de la nación, su aplicación como herramientas interpretativas introduce límites a la comprensión de la movilidad como fenómeno humano. Como respuesta, Glick Schiller y otras autoras (1992, 2011) adoptaron desde comienzos de la década de 1990 el concepto de lo transnacional, referido a la recreación de la sociedad de origen en la de destino. Desde una crítica más radical, Urry (2007) propone hablar de movilidades,

enfocándose en la producción de conceptos que enfatizan la movilidad misma en lugar de la estabilidad de los puntos de inicio y llegada. Debido a las relaciones de poder que configuran la movilidad humana, resulta productivo referirnos al exilio en el marco de lo que Glick Schiller y Salazar (2013) denominan regímenes de movilidad, entramados sociales que promueven, fuerzan u obstaculizan la movilidad de las personas. Con todo, el paradigma de las movilidades enfatiza el rol de la política, economía y cultura en la reconfiguración del movimiento humano. Las artes, en particular la música, juegan un rol relevante en dicho proceso.

Miles de chilenos y chilenas recibieron refugio en diversos países latinoamericanos y europeos. En el campo musical, es conocido el exilio de artistas como Isabel y Ángel Parra, Patricio Manns, Quilapayún, Inti Illimani e Illapu, entre otros integrantes del movimiento de la Nueva Canción Chilena, en países europeos como Francia, Alemania, Suecia e Italia. A ellos se sumaron artistas visuales, dramaturgos, actores, cineastas, entre otros cultores y cultoras. En dichos países, artistas, activistas, trabajadores y trabajadoras participaron activamente en un movimiento de solidaridad con las víctimas de la situación política de nuestro país, en colaboración con organizaciones sindicales, intelectuales y partidos políticos de la región. El movimiento de solidaridad recurrió a elementos de la cultura chilena, en particular a la música, la poesía y la gastronomía, para generar un sentido de pertenencia y atraer a la ciudadanía europea (Perry, 2020). Este movimiento tuvo presencia en los distintos países con refugiados chilenos y estableció una red internacional de colaboración a lo largo del Viejo Continente, que facilitó la circulación de artistas y

contribuyó a la visibilidad del drama chileno en Europa.

De todas las experiencias del exilio en Europa, quizá una de las menos conocidas en Chile es la que tuvo lugar en el Reino Unido, donde llegaron tres mil refugiados que se concentraron en ciudades como Londres, Birmingham y Edimburgo. En octubre de 2023 nos reunimos bajo el alero de la Universidad de Bristol para reflexionar sobre cómo a través de la práctica musical el exilio se convierte en un ejercicio de memoria que permite la creación de futuros. En el encuentro, la especialista en lenguaje Carmen Brauning y el fotógrafo Luis Bustamante, compartieron su experiencia en las actividades de solidaridad de las

legado esclavista de la ciudad. La gestión de los conciertos probó ser compleja, tanto por la informalidad de la organización como por las diversas experiencias de movilidad y estrategias políticas de la comunidad chilena en Bristol, que incluía militantes del Partido Comunista, así como del Movimiento de Izquierda Revolucionaria. La organización logró llevar a cabo estos conciertos no solo como una forma de mantener una conexión viva con Chile, sino, crucialmente, para retratar la resiliencia de la comunidad en el Reino Unido. Gavagnin y otros (2023) han sugerido que este tipo de organizaciones informales realizan actividades de apoyo para otras más cruciales en el campo musical. No obstante, coincidí con Rivera

## De todas las experiencias del exilio en Europa, quizá una de las menos conocidas en Chile es la que tuvo lugar en el Reino Unido

ciudades de Hull y Bristol. Llegados al Reino Unido en 1974 a través de una beca del World University Service (WUS), un organismo europeo dedicado a la protección de estudiantes desplazados por conflictos armados, Carmen y Luis participaron junto a muchas chilenas y chilenos en actividades de difusión y solidaridad. Entre ellas destacan los conciertos de Quilapayún, en 1983, e Inti-Illimani, en 1984, en la ciudad de Bristol, este último realizado en el teatro conocido entonces como Colston Hall, recientemente rebautizado Bristol Beacon como parte de los incipientes procesos de decolonización y resignificación del

(2023) en que estas organizaciones son parte de la performance musical, identitaria y política, tanto en Chile como en el Reino Unido. En este sentido, los conciertos en Bristol marcaron el término de lo que podemos denominar el período de la “maleta cerrada”, es decir, de la esperanza de un pronto retorno a Chile, e inauguraron el período de la “maleta abierta” (Cifuentes, 1989; Palominos, 2018). A partir de ellos, la comunidad chilena, ya también británica, debió enfrentar con incertidumbre y valentía el desafío de la vida futura propia, de sus hijas e hijos, y de sus nietos y nietas en el Reino Unido (Concha Bell, 2021).

BRISTOL CHILEAN REFUGEE COMMITTEE & CHILE COMMITTEE FOR HUMAN RIGHTS in association with LMS presents

# Inti-Illimani

IN CONCERT  
FOR CHILE &  
CENTRAL AMERICA



## Return of the Condor

with special guest Leon Rosselson

### COLSTON HALL, BRISTOL

Wednesday, 17th October, 1984

at 7.30pm. TICKETS £5, £4, £3, £2

FROM Colston Hall Box Office,  
Colston Street, Bristol 1  
Telephone: 0272 291768  
For further details ring 01 249 3334

NOW AVAILABLE  
• FLIGHT OF THE CONDOR  
• RETURN OF THE CONDOR



**BBC records & tapes**

See over for booking form.

Folleto promocional del concierto de Inti-Illimani en Bristol, 1984 (Fuente: archivo personal Carmen Brauning)

Luis, hasta el día de hoy, retrata con su cámara la resistencia en Europa y América Latina. Carmen ejerció como profesora asociada en la Universidad de Bristol, ayudando a la recepción de estudiantes internacionales, y sigue inspirando hasta el día de hoy a futuros artistas e investigadores.

Otro participante de nuestro encuentro fue Mauricio Venegas-Astorga. Músico inspirado por el movimiento de la Nueva Canción Chilena, Mauricio llegó al Reino Unido en 1977, donde desarrolló una labor colaborativa con artistas chilenos y británicos en agrupaciones como Incantation y Alianza. Mauricio ha colaborado además con el compositor británico Richard Harvey y el guitarrista australiano John Williams, además de prestar su talento como instrumentista en bandas sonoras de diversas películas. La obra de Mauricio se caracteriza por construir una narrativa de movimiento con un fuerte componente biográfico. Tanto música como letras retratan lugares y comunidades significativas para el artista, en las que no se busca la descripción esencialista de un lugar de origen, sino más bien una crónica de las transformaciones y del presente. Para ello, Mauricio recurre a gestos de la música de raíz latinoamericana, así como europea, introduciendo elementos del canon occidental e, incluso, música electrónica. Así, el trabajo del artista no reproduce un lugar de origen, sino que crea un nuevo espacio en el que conviven la experiencia del exilio, la migración y las identidades que habitan tanto en Chile como en el Reino Unido. Quizá el mejor ejemplo de esta labor creativa es Quimantú, el conjunto que Mauricio lidera desde 1981, compuesto de integrantes de diversas nacionalidades de América Latina y Europa. Quimantú ha contribuido a la diversidad del paisaje musical del Reino Unido no solo a través de su obra musical, sino

Afiche del sexto Festival Voces 2023 (Fuente: Quimantú)

también por medio de programas educativos y de la organización de festivales que promueven el contacto y colaboración entre artistas y audiencias. Ejemplos de ello son la Ethnic Contemporary Classical Orchestra - ECCO, compuesta de niños, niñas y jóvenes de diversas nacionalidades, y el Festival Voces, creado para dar espacio a artistas latinoamericanos residentes en el Reino Unido. A través del uso de distintos lenguajes musicales e instrumentación, la obra de Mauricio, Quimantú y ECCO contribuye a borrar fronteras y a crear una experiencia musical colectiva, a través de la cual

Quimantú imagina una sociedad en la que reconocemos la diferencia sin construir jerarquías.

Las historias de Carmen, Luis y Mauricio son solo tres entre muchas otras. Diversas personas y organizaciones se dedican a la preservación de la memoria y a enfrentar los problemas contemporáneos tanto de Chile como del Reino Unido y de otras latitudes. Entre ellas se cuentan el Festival El Sueño Existe, desarrollado en Gales; el medio Alborada; el proyecto Bordando por la Memoria; la Chile Solidarity Network, y otras. Su trabajo nos muestra que, en el

contexto del desigual régimen de movilidad instaurado por el exilio, el ejercicio de recordar resignifica la experiencia de las distintas generaciones de comunidades chilenas y británicas en el Reino Unido. La memoria no se manifiesta entonces como una recreación transnacional de Chile en el exterior, sino a través del reconocimiento de la continuidad de la experiencia pasada y presente proyectada hacia el porvenir. Así, por medio de la música, las artes y la cultura, la memoria nos enseña a crear nuevos futuros.

### Referencias

Cifuentes, L. (1989). *Fragmentos de un sueño. Inti-Illimani y la generación de los 60*. Logos.

Concha-Bell, C. (2021). Confronting the homelands: The role of literature in second generation refugee identity struggles. *Displaced Voices: A Journal of Archives, Migration and Cultural Heritage*, 2(1), 53-56. <https://doi.org/10.15123/uel.898y1>

Gavagnin, S., Jordán, L., & Rodríguez, J. (2023). Reporteros, pasadores y padrinos: (las otras) redes musicales del exilio chileno. En V. Abrego & T. Bremer (Eds.), *Redes transatlánticas. Intelectuales y artistas entre América Latina y Europa en la Guerra Fría* (pp. 237-265). Iberoamericana-Vervuert. [https://doi.org/10.31819/9783968694665\\_010](https://doi.org/10.31819/9783968694665_010)

Glick Schiller, N., Bäsch, L., & Blanc-Szanton, C. (1992). Transnationalism: A New Analytic Framework for Understanding Migration. *Annals of the New York Academy of Sciences*, 645(1), 1-24. <https://doi.org/10.1111/j.1749-6632.1992.tb33484.x>

Glick Schiller, N. & Meinhof, U. H. (2011). Singing a New Song? Transnational Migration, Methodological Nationalism and Cosmopolitan Perspectives. *Music in Arts and Education*, 3(3), 21-39. <https://www.musicandartsinaction.net/index.php/maia/article/view/singingnewsong/64>

Glick Schiller, N. & Salazar, N. (2013). Regimes of Mobility Across the Globe. *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 39, 183-200. <https://doi.org/10.1080/1369183X.2013.723253>

Palominos, S. (2018). Música y memoria. Apuntes para la comprensión de la Nueva Canción Chilena como vehículo de una memoria colectiva popular. En S. Palominos & I. Ramos (Eds.), *Vientos del Pueblo. Representaciones, recepciones e interpretaciones sobre la Nueva Canción Chilena* (pp. 223-258). Lom Ediciones.

Perry, M. (2020). *Exilio y Renovación. Transferencia política del socialismo chileno en Europa Occidental, 1973-1988*. Ariadna Ediciones.

Rivera, I. (2023). Transmisión y reactivación del legado de Víctor Jara y la Unidad Popular en un festival político en Gales. *Studies in Latin American Popular Culture*, 41, 1-20. <https://doi.org/10.7560/SLAPC4101>

Stefoni, C. (2011). *Perfil migratorio de Chile*. Organización Internacional para las Migraciones.

Urry, J. (2007). *Mobilities*. Polity Press.

